

spondentlarning o'rtacha yoshi 25 yoshni tashkil etmoqda va bu bizning OTMLarda talabalar uchun ilmiy tadqiqot metodologiyasi bo'yicha bilimlar beruvchi kichik kurslarni o'quv rejalarga kiritishimiz va darslarni amaliy mashg'ulot tarzida o'tkazishimiz kerak bo'ladi.

Tadqiqotning keyingi so'rovi Olimlarning virtual kutubxonasi (Mendeley, Google Academy, Researchgate) haqida bo'lib, respondentlarning ilmiy izlanish natijalarini ilmiy yo'nalishdagi ijtimoiy tarmoqlar va undan foydalanish ko'nikmalariga aniqlik kiritdi. Tahlillar natijasi esa 24 nafar respondent (28,6%) virtual kutubxona haqida eshitgani, ammo undan foydalanish ko'nikmasiga ega emasligini, 21 nafar (25%) respondent esa bu haqida umuman ma'lumotga ega emasligini tasdiqlagan. Mazkur so'rovda qatnashganlarning 24 nafari (28,6%) ilmiy tadqiqotlarini e'lon qilishda qisman virtual kurubxonalaridan foydalanishini, 15 nafari (18%) esa so'rovda berilgan savolga ijobiy xulosa bergan. So'rovlarda berilgan savollarning (jami 4 ta savol) tahlilida 54% respondentlar virtual kutubxonalardan foydalanish ko'nikmasiga ega emasligini ko'rishimiz mumkin bo'ladi.

Maqola yozishda bibliografik ma'lumotlar platformasidan foydalanish bo'yicha o'tkazilgan so'rovnoma natijalarida esa hozirgi kunda ilmiy tadqiqot natijalarini nashr etishda bibliografik ma'lumotlar platformasidan foydalanish holati qoniqarli emas va bu muammoni bartaraf etish asosan oliy ta'lim muassasalari hamda ilmiy tadqiqot institutlari zimmasidagi vazifa hisoblanadi.

Mendeley dasturini o'rnatish va foydalanish amaliyoti.

1. Buning uchun mazkur havola orqali dasturni ko'chirib olamiz (https://www.mendeley.com/?interaction_required=true) va

Adabivotlar

1. Smith J., Ashman M., Dunphy B., & Stracuzzi, A. (2019). 3.5: Documenting Sources in APA, MLA, or IEEE Styles. *Professional Communications*. 2019.
2. Pandey, Sanjay, et al. "Methods of various citing and referencing style: fundamentals for early career researchers." *Publishing Research Quarterly* 36.2 (2020): 243-253.
3. Nugrahanti T. P. et al. Pelatihan Pencarian Referensi Penelitian di Jurnal Index Scopus dan Pengenalan Mendeley Desktop Untuk Meningkatkan Kualitas Karya Ilmiah Mahasiswa Tingkat Akhir //Journal Of Human And Education (JAHE). 2023. T. 3. №. 2. -P. 585-591.
4. Haris I. et al. Pengenalan Teknis Penggunaan Software Turnitin Dan Mendeley Desktop Untuk Meningkatkan Kualitas Karya Ilmiah Mahasiswa Baru //Journal Of Human And Education (JAHE). 2023. T. 3. №. 2. -P. 172-178.
5. Firdaus F. et al. Pelatihan Manajemen Referensi Mendeley dan Turnitin Sebagai Upaya Peningkatan Kualitas Karya Ilmiah Mahasiswa // Bantenese: Jurnal Pengabdian Masyarakat. 2023. T. 5. №. 2. -P. 269-287.
6. Anvarovna X.S. Pedagoging Ilmiy-Innovatsion Faoliyatini Rivojlantirish //Law, policy and society. 2024. T. 1. №. 3. -P. 47-51.

REZYUME. Mazkur maqolada ilmiy tadqiqot natijalarini nashr etishda "Mendeley" bibliografik ma'lumotlar platformasidan foydalanish metodikasi batafsil yoritib berilgan.

РЕЗЮМЕ. В статье подробно описана методология использования платформы библиографических данных «Mendeley» для публикации результатов научных исследований.

SUMMARY. This article describes in detail the methodology of using the Mendeley bibliographic data platform for publishing the results of scientific research.

ОБУЧЕНИЕ ИДИОМАТИЧЕСКИМ ВЫРАЖЕНИЯМ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ ЧЕРЕЗ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

М.А.Калабаева – старший преподаватель

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха

Таянч сўзлар: киёсий таҳлил, идиомалар, дунёнинг лингвистик тасвири, лексик экспликаторлар, семантика таққослаш.

Ключевые слова: сравнительный анализ, идиомы, языковая картина мира, лексические экспликативы, семантика сравнения.

Key words: comparative analysis, idioms, linguistic world view, lexical explicators, semantics comparison.

Важным компонентом лингводидактической базы процесса изучения английского языка как специальности в вузах нашей страны, несомненно, является сравнительный анализ двух языков. Такое сопоставление необходимо, прежде всего, потому что именно идиоматика отражает специфические черты национальных языковых картин мира, которые, в свою очередь, могут быть идентифицированы и охарактеризованы только на фоне иного языка.

В нашем случае существует необходимость в произведении сравнительного анализа идиом английского и

файлни ishga tushiramiz. Dasturni to'liq ishga tushirish uchun Elsevier platformasida ro'yxatdan o'tish kerak.

2. Mendeley dasturini ishga tushirib va ro'yxatdan o'tgan akkaunt bilan platformani faollashtirgach, Microsoft Office ilovalarini yopamiz va Mendeleyning "Tools" → "Install MS Word plugin" menyusidan MS Word pluginini o'rnatishni faollashtiramiz. Word dasturini ishga tushirgach "Ссылка" menyusida mendeley uchun alohida vazifalar paneli ajratilgani va faol holatda turganligi, dasturlarni o'zaro integratsiyalashgani tekshiriladi.

3. Word dasturida tayyorlanayotgan maqola uchun qo'yiladigan iqtibosni «Ссылка» menyusining "Insert Citation" tugmasi bosiladi va hosil bo'lgan darchadan "Go To Mendeley" tugmachasi faollashtiriladi. Mendeley dasturi yuklangach kerakli adabiyot tanlanadi va dasturdan "Cite"-iqtibos keltirish buyrug'i faollashtiriladi va word dasturidan "insert bibliography" tugmachasini bosish orqali adabiyotlar ro'yxati shakllantiriladi.

Xulosa va tavsiyalar.

Mazkur tadqiqotni o'tkazish asosida ilmiy tadqiqot natijalarini nashrga tayyorlash bo'yicha ilmiy faoliyat bilan band bo'lgan respondentlarning ko'nikmalari o'rganib chiqildi va tahlil qilindi.

Tadqiqot natijalari bo'yicha bibliografik ma'lumotlar platformalaridan foydalanish holatlari o'rganilib, maqolalarni xalqaro talablar asosida shakllantirilish bo'yicha amaliy ko'rsatmalar berildi.

Ilmiy tadqiqot natijalarini nashrga tayyorlashning zamonaviy dasturiy ta'minotidan foydalanishni targ'ib etish va nashriyotlarda bibliografik ma'lumotlar platformalaridan foydalanish bo'yicha mualliflarga talablarni kuchaytirish, yurtimiz olimlarining ishlarini ommalashtirishni kafolatlaydi.

узбекского языков. В связи с этим нами сделан ряд следующих важных, с нашей точки зрения, наблюдений общего характера, касающихся видов тропов, лежащих в основе образности идиом.

1. Среди идиом как узбекского, так и английского языков, есть немало таких, которые построены как сравнительные обороты – ср. мум тишлагандай (букв. «как воск прикусил» – хранить абсолютное молчание); сувга тушган нондай (букв. «как попавший в воду хлеб» – быть обескураженным, потерять решимость, быть разочарованным); отнинг калласидай (букв. «как

голова лошади», т.е. «большой; чаще всего о , бесстрашии и силе человеческого сердца»). Ср. в английском языке: *cry like a baby (to cry a lot)* – «плакать как ребенок», *swim like a fish (to be a very strong swimmer)* – «плавать как рыба».

Многие подобные сравнения редуцированы в метафору, иногда весьма специфическую, ср.: *икки оёгини бир этикка тиклади* (букв. «засовывать две ноги в один сапог», т.е. «упорно настаивать на реализации своего мнения») или <гўё> *тарвуз қўлтигидан тушди* (букв. «<будто> арбуз из-под мышки упал», т.е. «внезапно потерять надежду»). Т.В. Жеребило дает следующее определение сравнению (сравнительному обороту): «Сравнительный оборот – специфический вид обособленных конструкций, проявляющий себя как в значении, так и в оформлении. <...> Сравнительный оборот – это особое синтаксическое явление – оборот со значением признака предмета, признака действия. <...> Сравнительный оборот может оформляться с помощью предлогов *вроде, наподобие, подобно*, имеющих сравнительное значение» [1:452]. Из этого следует, что сравнение должно включать в себя те или лексические экспликативы семантики сравнения, т.е. сравнительные союзы типа *как, словно, будто* (в англ. *than, as... as; not so as*). В узбекском языке к числу экспликативов семантики сравнения относятся следующие:

1) Аффиксы *-дай, -дек*, например: *тошдай (тошдек)* – «как камень», *одамдай (одамдек)* – «как человек».

2) Подчинительный союз *гўё (гўёки)* (эквивалентен русским сравнительным союзам *якобы, будто бы, будто, словно, как будто*). Нередко используется в сочетании с аффиксом *-дай* либо *-дек*. Например: *булбули гўё – «как словей»; гўё ҳеч нарсa бўлмагандай – «как ни в чем не бывало»*.

3) Послелог *сингари*, употребляющийся с основным и родительным падежом в значении «как, точно, словно, подобно, такой как, подобно». Например: «*тош сингари қаттиқ*» – «крепкий, как камень».

4) Послелог *каби*, употребляющийся с основным падежом в значении «наподобие, подобно, вроде, как, как и». Например: «У ўз отаси каби меҳнатсевар» – «Он, как и его отец, трудолюбив».

5) Наречие *худи* – «точно, точь-в-точь, ровно, как раз» (всегда в сочетании с аффиксом *-дай* либо *-дек*): Например: *(худди) ака-укадай* – «подобно братьям». Слово *худди* само по себе не выражает сравнение, но усиливает его.

В узбекских идиомах наибольшую употребительность имеют форманты *дай, -дек* и их морфонологические варианты. Ср.:

игнадек (ким)ни туядек қилмоқ – букв. «делать из кого-то, похожего на иглу, верблюда», т.е. «преувеличивать чью-либо значительность, важность».

(худди) илон чаққандай – букв. «словно укусы змеи» – о резком, неожиданном либо пугающем движении.

Английские идиомы сравнения чаще всего образуются при помощи союзов/предлогов *as* или *like*.

as bald as a coot – букв. «лысый, как колено»;

2. Значительная часть идиом узбекского и английского языков представляют собой метафору, т.е. «скрытое», редуцированное сравнение, например:

бошида ёнгок чақилмоқ – букв. «колоть на голове орехи», т.е. «причинять чрезмерные страдания».

Аналогично в английском языке:

(to) twist someone's arm – букв. «выкручивать руки», т.е. «настойчиво уговаривать, уламывать кого-то»;

3. Существенное количество идиом английского и узбекского языков реализуют такой троп, как метонимия, например:

киндик кони тўқилган – букв. «<там, где> соткана кровь пуповины», т.е. «по месту рождения»;

Ср. аналогично в английском языке:

(to) hit the books – букв. «ударить по книгам», т.е. «засесть за книги, начать интенсивно учиться»;

to be closefisted – букв. «быть кулаком», т.е. «быть скупым, жадным».

4. В основе образности ряда исследованных нами идиом узбекского и английского языков лежит гипербола. Например:

тили бир қарич – букв. «язык размером в одну пядь», т.е. «иметь право хвастаться, говорить о своем успехе (с иронией)»;

Аналогично в английском языке:

(to) look like a million dollars/bucks – букв. «выглядеть как миллион долларов» – о блестящем внешне виде (как правило, по отношению к женщинам).

pay an arm and a leg for something – букв. «расплатиться за что-либо рукой и ногой», т.е. «переплатить».

5. Существенно реже в основе образности идиом узбекского и английского языков лежит литота. Например:

бир оғиз – букв. «один глоток», т.е. «очень мало, немножко, малую толику».

Аналогично в английском языке:

eat like a bird – букв. «ест, как птичка», т.е. «ест очень мало»;

6. В основе ряда исследованных нами идиом узбекского и английского языков находится гротеск, например:

қулоқ-миясини емоқ. Букв. «съесть уши и мозг», т.е. «утомлять кого-либо назойливыми расспросами»;

қўзининг оқу қораси – букв. «белки его глаз черные», т.е. «уникальный и бесценный (о человеке)»;

Кроме того, важным аспектом сопоставления идиом в узбекском и английском языках является их семантико-тематическая характеристика, т.е. учет принадлежности ключевых их компонентов к определенной лексико-тематической группе. Так, в обоих языках достаточно широко представлены идиомы, включающие в свой состав на правах компонента зоонимы, цветообозначения, названия пищи, наименование одежды или ее элементов, соматизмы. Рассмотрим указанные группы:

1. Идиомы, включающие в свой состав зоонимы [4]:

қўй оғзидан чўп олмаган – букв. «не взял даже травинки изо рта у овцы», т.е. «невинный, безобидный».

Ср. в английском языке:

(to) go cold turkey – букв. «ходить холодной индейкой», т.е. «бросить раз и навсегда, решительно отказаться, резко завязать»;

2. Идиомы, включающие в свой состав цветообозначения:

оқ қўнғиллик – букв. «белая душа», т.е. «честность, неприятие плохого»;

қора терга ботмоқ / қора терга тушмоқ – букв. «покрыться черным потом / утонуть в черном поту», т.е. «испытать перенапряжение»;

Ср. в английском языке:

to give the green light – букв. «дать зеленый свет», т.е. «дать разрешение»;

to be in the black – букв. «быть в черном», т.е. «преуспевать, иметь много денег».

3. Идиомы, включающие в свой состав название пищи:

нон синдириш – букв.: «преломление хлеба», т.е. «1. начало совместной трапезы; 2. начало разговора»;

Аналогично в английском языке:

a piece of cake – букв. «кусочек торта», т.е. «что-либо очень простое, легко выполнимое»;

4. Идиомы, имеющие в своем составе наименование одежды или ее элемента:

дўппини осмонга отмоқ – букв. «бросать тубетейку в небо», т.е. «очень радоваться, ликовать»;

икки оғини бир этikka тиқилади – букв. «засовывать две ноги в один сапог», т.е. «упорно настаивать на реализации своего мнения».

В английском языке:

with hat in hand / cap in hand – букв. «со шляпой в руке», т.е. «покорно, смиренно»;

wear one's heart on one's sleeve – букв. «носить сердце на рукаве», т.е. «открыто выражать свои чувства».

5. Идиомы-соматизмы:

боши шишиди – букв. «голова опухла», т.е. «запугавшись, растеряться»;

бўйини ёри бермади – букв. «шея не гнется», т.е. «гордость не позволяет подчиняться».

Наряду с отмечаемым сходством между двумя языками имеются и существенные различия, которые необходимо принимать во внимание при разработке методики обучения английским идиомам студентов, получающим образование на узбекском языке. Например:

1. В ходе сопоставления нами замечено, что в узбекском языке практически отсутствуют идиомы, включающие в свою структуру фитонимы, т.е. названия растений, в то время как в английском языке их весьма немало. Ср.:

pushing up the daisies – букв. «собирать ромашки», т.е. «быть мертвым»;

shrinking violet – букв. «свернувшаяся фиалка» – о застенчивом человеке.

2. Подавляющее большинство идиом в обоих сопоставляемых языках имеют своим источником стихию живой обиходно-разговорной речи. Однако среди английских идиом есть немало таких, которые связаны своим происхождением с книжно-литературными источниками, прежде всего, с текстом Библии, ср.:

Salt of the earth – букв. «соль земли», т.е. «самые лучшие, самые важные люди».

The prodigal son – «блудный сын», т.е. «человек, сначала покинувший кого-либо или что-либо, а затем возвратившийся назад»;

Кроме того, в английском языке немало идиом, входящих своим происхождением к английской или мировой классической литературе. Достаточно сказать, что так называемые «шекспировизмы», т.е. идиом, связанных происхождением с текстами У. Шекспира, в английском языке насчитывается более сотни. Например:

put airdleround (или about) theearth – «путешествовать вокруг света»;

to scotch. not kill a snake – «временно обезвредить».

В узбекском языке практически не представлено идиом «книжно-литературного» происхождения, что, очевидно, свидетельствует о доминировании устной (фольклорной) традиции над письменной (постфольклорной) традицией народной речи.

3. В английском языке, как и во многих иных языках Европы, видное место занимает идиоматика, связанная происхождением с античными мифами. Ср.:

Achilles' heel (the most weak spot) – букв.

Литература

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 6-е, испр. и доп. – Назрань: «Пилигрим», 2016. –С. 610.
2. Джусупов М. Речевая интерференция как результат двуединого отрицательного воздействия. // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. - М.: 2021. №1. – С. 23-40.
3. Жалолов Ж.Ж. Чет тил ўқитиш методикаси. -Т.: «Ўқитувчи», 2012. –С. 294.
4. Куни А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для ин- тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., стереотип. –Дубна: «Феникс», 2005. –С. 488.

РЕЗЮМЕ. Ushbu maqolada muallif o'zbek va ingliz idiomalarini taqqoslaydi va tahlil qiladi. Ular orasidagi farqlar ikki xalqning madaniy-tarixiy tajribasi va turmush tarzi, shuningdek, ularning yashash sharoitlarining tabiiy-iqlim sharoitidagi farq bilan bog'liq...

РЕЗЮМЕ. В данной статье автор сопоставляет и анализирует узбекские и английские идиомы различия между которыми обусловлены разностью культурно-исторического опыта и образа жизни двух народов, а также природно-климатических условий их проживания.

SUMMARY. In this article, the author compares and analyzes Uzbek and English idioms, the differences between which are due to the difference in cultural and historical experience and lifestyle of the two peoples, as well as the natural and climatic conditions of their residence.

«Ахиллесова пята». т.е. «самое уязвимое место».

Pandora's box – букв. «Ящик Пандоры», т.е. «спровоцированные неприятности: бедствия, возникшие в результате неосмотрительности».

В узбекском языке указанные идиомы возможны только как кальки, возникающие при переводах с европейских языков. Они, как правило, не находят своего отражения во фразеологических словарях узбекского языка.

4. Между узбекской и английской идиоматикой существует множество различий, обусловленных разностью культурно-исторического опыта и образа жизни двух народов, а также природно-климатических условий их проживания. Это в частности, отражается на системе ключевых концептов, воплощенных в идиомах. Например, для узбекской концептуальной картины мира ключевыми являются концепты **ер, осмон, от, тўя** (земля, небо, лошадь, верблюд), то для английской – **sea, ship, boat** (море, корабль, лодка). В английской концептосфере наиболее часто категоризируемой в идиомах материальной ценностью являются **деньги**. В узбекской же концептосфере концепт **деньги** (по крайней мере, в той ее части, которая воплощена в идиоматике) практически не представлен. Потребность в дальнейшем совершенствовании методики обучения студентов-филологов английским идиомам, в том числе, идиомам-соматизмам, обусловлена, прежде всего, необходимостью преодолеть межъязыковую интерференцию. Нам же наиболее близка точка зрения самого профессора М.Джусупова, который рассматривает межъязыковую интерференцию как комплексное сочетание отрицательного и положительного влияния родного языка на изучаемый и изучаемого языка – на родной: «Межъязыковая интерференция — это одновременное двуединое отрицательное воздействие особенностей родной и неродной языковых систем, контактирующих в сознании индивида и социума, вызывающее отклонения от норм изучаемого языка, а реже и от норм родного языка, что выражается в виде языкоречевых ошибок в процессе речепроизводства, как правило, на втором языке» [2:23].

Изложенным далеко не исчерпывается перечень различий между двумя сопоставляемыми системами идиом, однако большинство других имеющихся контрастных характеристик носят более частный характер.

В обоих сопоставляемых языках семантика большинства из идиом-соматизмов связана с эмоционально-психической жизнью человека. Тем самым, их семантика, как правило, гораздо шире, чем обозначение частей тела. Реализация их метафорического потенциала направлена в большей мере на экспликацию категории эмотивности, что также является следствием антропоцентричности естественных языков в целом. Другой исключительно важной для нас характеристикой идиом-соматизмов является то, что они являются не только средством экспрессивизации речи, но также и средством языкового представления национальной культуры. Это, в свою очередь, делает целесообразным обращение к межкультурному подходу при их изучении.